

Março de 2018 / português

(Portugiesisch)

## ZURIQUE PARA SI

### A BROCHURA INFORMATIVA DA CIDADE DE ZURIQUE PARA RESIDENTES RECÉM-CHEGADOS

Seja muito bem vindo a Zurique!

É com muito gosto que o recebemos na nossa cidade. De forma a que se adapte o melhor possível em Zurique, compilamos para si algumas informações importantes sobre a cidade e os seus serviços.

- No capítulo **Retrato da Cidade** apresentamos-lhe a cidade. Aí pode obter informações sobre Zurique, assim como impressões sobre a história e a política da cidade.
- No capítulo **Informações Úteis** encontra informações úteis sobre o quotidiano em Zurique e moradas importantes. Contém ainda links de websites, estes maioritariamente em alemão, com informações mais abrangentes.

Zurique, o seu novo local de residência, oferece-lhe o ambiente ideal para uma boa qualidade de vida. A localização à beira do lago, a população cosmopolita e o dinamismo económico são fatores que podem tornar Zurique, também para si, numa cidade em que se sinta rapidamente em casa, onde goste de viver e até, eventualmente, de participar.

Esta publicação não responde à totalidade das suas perguntas, ou prefere informar-se pessoalmente? Neste caso visite o nosso [Welcome Desk](#) na Câmara Municipal, de segunda a quinta, das 14 às 18 horas. Este serviço é gratuito.

## I Retrato da cidade

### 1. Cidade cosmopolita verdejante

Zurique é a capital do cantão com o mesmo nome e a maior cidade da Suíça. É o centro de uma área metropolitana que inclui mais de 200 autarquias, o que lhe confere relevância tanto a nível nacional como internacional. Em Zurique vivem cerca de 420'000 pessoas. A população estrangeira representa quase um terço da população residente. Anualmente cerca de 15 mil pessoas chegam diretamente do estrangeiro para residir na cidade.

Zurique está rodeada por colinas cobertas por densos bosques e situa-se diretamente à beira do lago de Zurique e dos rios Limmat e Sihl. A cidade velha no centro de Zurique, os bairros que surgiram e cresceram com a história da cidade e as novas áreas urbanas criadas em antigas zonas industriais, conferem a Zurique uma diversificada estrutura urbana. Zurique é uma cidade compacta e os percursos são

curtos. Por isso, muitos residentes circulam diariamente pela cidade a pé, de bicicleta ou nos transportes públicos.

Zurique dedica um cuidado particular à utilização dos recursos naturais e contribuiu com objectivos sustentáveis, consolidados na Constituição. Damos muita importância à qualidade dos edifícios, das ruas, das praças, dos espaços verdes e das áreas naturais. Os inquéritos realizados periodicamente revelam que a população tem uma opinião muito positiva sobre a sua cidade. As pessoas sentem-se bem e seguras. Nos rankings internacionais, Zurique ocupa sempre os primeiros lugares.

## **2. Diversidade e pluralidade**

Em Zurique vivem pessoas oriundas de mais de 170 Nações. A diversidade da população e dos estilos de vida conferem um carácter particular a Zurique e garantem futuramente um desenvolvimento progressivo da cidade. Este entendimento social pluralista em Zurique tem como base os princípios do direito constitucional, da democracia, da solidariedade e do direito às liberdades individuais.

Os novos residentes são bem-vindos em Zurique. Com uma atitude de mente aberta, boas condições de vida e de trabalho, assim como com uma política de integração ativa, a cidade cria condições para que todos possam sentir-se como parte integrante dela. As pessoas aqui residentes têm diferentes referências culturais, religiosas e sociais. A heterogeneidade social caracteriza a identidade urbana e constitui uma parte relevante dos recursos e das mais-valias de Zurique.

## **3. Cidade vibrante de cultura e entretenimento**

A ampla oferta cultural e recreativa em Zurique atrai muitos visitantes, também fora da região. Estes beneficiam dos múltiplos espaços comerciais e de uma vasta oferta de entretenimento. Mais de 2000 restaurantes, cinemas com filmes em língua original e uma vida noturna fascinante fazem de Zurique uma cidade popular para quem gosta de sair.

Diariamente realizam-se cerca de 70 eventos organizados pelos vários sectores culturais da cidade. A Schauspielhaus (Casa do Teatro), a Kunsthaus (Museu de Arte), a Casa da Ópera, a Tonhalle (Sala de concertos) e o Museu Rietberg são instituições culturais da cidade de renome internacional. Existem ainda outros palcos para teatro e dança, múltiplos clubes de música, centros culturais alternativos e galerias de arte particularmente relevantes. A cidade promove a atividade artística e a criatividade cultural.

## **4. Economia e Ciência**

Zurich é um grande centro de actividade económica e um reconhecido espaço para o conhecimento e pesquisa, para empresas e pessoas de todo o mundo. A cidade é também um importante centro financeiro internacional. As empresas bem sucedidas garantem prosperidade à cidade e asseguram que Zurique possa dedicar-se ao desenvolvimento de medidas para melhoramento da qualidade de vida e da coesão social. A cidade, por sua vez, promove setores promissores tais como as actividades industriais e comerciais criativas e contribui assim para a diversificação da economia.

Em Zurique, o nível de escolaridade é alto - graças às excelentes escolas públicas, às escolas superiores técnicas e às duas universidades de grande renome internacional: a Universidade de Zurique e o Instituto Federal Superior de Tecnologia de Zurique (ETH Zürich). Nas universidades estudam cerca de 50'000 pessoas; um número considerável de cientistas altamente qualificados trabalha em mais de 50 instituições dedicadas à pesquisa.

## 5. 6000 anos de História

Há cerca de 6000 anos surgem as primeiras povoações de construções palafíticas à beira do lago; até há cerca de 4000 anos, estas foram gradualmente substituídas por povoações espalhadas pelas colinas circundantes. Em meados do ano 15 a.C. surge no Lindenhof uma base militar romana denominada "Turicum", termo latino que está na origem do termo "Zurique".

Durante a Idade Média, a cidade estava subjugada à Igreja. A regente formal da cidade era a abadessa do Fraumünster (Convento). Com a revolução de 1336 começou o reinado das corporações dos artífices. Em 1351 a cidade aderiu à Confederação. Nesta altura ocupava uma área que corresponde aproximadamente à área do cantão de Zurique contemporâneo.

Com a Reforma de Ulrich Zwingli em 1519 começou uma nova era – através da Reforma, a cidade adquiriu importância a nível europeu. Todavia, a economia estagnou, até que nos séculos 16 e 17 chegaram os refugiados religiosos, como os huguenotas, que reanimaram a indústria e o comércio.

No final do século 19 Zurique desenvolve-se rapidamente: em 1893 onze autarquias vizinhas foram anexadas à cidade, em 1934 mais oito. A Suíça e Zurique foram poupadas às duas grandes guerras mundiais; durante estas duas guerras Zurique tornou-se num centro vital para refugiados políticos.

Durante a época de prosperidade do pós-guerra, a cidade reforçou a sua importância económica, particularmente no sector de serviços e como centro financeiro. O aeroporto vizinho em Zürich-Kloten e a construção do S-Bahn favoreceu o desenvolvimento do espaço metropolitano de Zurique, mantendo a cidade como o centro desse espaço.

## 6. Política para todos e com todos

De quatro em quatro anos, residentes de nacionalidade suíça e maiores de idade elegem o seu parlamento e o seu governo. O parlamento municipal (Gemeinderat) é composto por 125 membros e constitui o poder legislativo. O governo da cidade chama-se Stadtrat e é composto por nove membros. Cada membro tem a seu cargo um departamento da administração municipal. Paralelamente às eleições, os eleitores são chamados também às urnas cerca de quatro vezes por ano para votar sobre questões factuais, por exemplo, sobre projectos e planos urbanos.

[A participação](#) em Zurique é óbvia, os residentes têm uma palavra a dizer no processo de desenvolvimento urbano e do seu bairro. Os estrangeiros, sem direito de voto, podem fazer-se ouvir através do conselho de estrangeiros ([Ausländerinnen- und Ausländerbeirat](#)). Este organismo é o porta-voz da população estrangeira junto da cidade, transmite recomendações e apresenta propostas ao governo municipal.

## 7. Zurique em números

população residente (31.10.2017)	423'368
percentagem da população estrangeira	32,4% (137'060)
o maior grupo étnico	alemães (33'788)
o segundo maior grupo étnico	italianos (14'764)
o terceiro maior grupo étnico	portugueses (8'100)
número de pessoas com actividade profissional em Zurique (12.2017)	456'600
número de pessoas com actividade profissional mas sem residência em Zurique	cerca de 230'000
dormidas de pessoas estrangeiras (2016)	3'194'598
área total inclusive as águas da qual floresta	91,9 km <sup>2</sup> 21,5 km <sup>2</sup>
ponto mais alto (Uetliberg Kulm)	871 m acima do nível do mar
nível de altura do lago	406 m acima do nível do mar

Dados e informações adicionais estão disponíveis no anuário estatístico da cidade de Zurique e no website estatística da cidade de Zurique: [www.stadt-zuerich.ch/statistik](http://www.stadt-zuerich.ch/statistik).

## II Informações úteis

### 1. Os primeiros dias e semanas

Após a sua chegada tem que pensar nalguns aspetos importantes para oficializar a sua estadia desde o início, por exemplo, comunicar a sua nova morada às diversas autoridades e aos parceiros profissionais e tratar dos novos documentos de identificação.

Por favor observe o seguinte:

- Recém-chegados têm que registar-se dentro de 14 dias no [Kreisbüro](#) da sua área de residência. Para proceder ao registo necessita destes documentos:
  1. Passaporte ou bilhete de identidade (certificado de cidadão para cidadãos suíços)
  2. Autorização de estadia para estrangeiros (se disponível)
  3. Garantia de uma autorização de residência (se disponível)
  4. Taxa de registo (varia consoante o país de origem, máximo CHF 120. -)
- O [seguro de saúde](#) é obrigatório; quem reside na Suíça tem que fazer o seguro nos primeiros três meses após o registo.
- Na Suíça, a escolaridade é obrigatória. Crianças dos 4 aos 15 anos têm que ser registadas no conselho escolar distrital ([Kreisschulpflege](#)) da sua área de residência.

Em Zurique fala-se um dialecto suíço-alemão. Em toda a Suíça utiliza-se o alemão oficial na correspondência. O conhecimento da língua alemã é indispensável à comunicação diária. O departamento de promoção à integração da cidade de Zurique oferece um [serviço de aconselhamento sobre cursos de alemão](#); este serviço conhece a ampla oferta de [cursos de alemão](#) em Zurique e pode ajudá-lo a encontrar um curso adequado para si.

Recém-chegados são convidados para um [evento de boas-vindas](#) e recebem informações sobre outros cursos e eventos dedicados à integração. O [Welcome Desk](#) (balcão de boas-vindas) na Câmara Municipal oferece informações sobre a cidade de Zurique e sobre as suas instituições. Os colaboradores do Welcome Desk podem ajudá-lo em questões de natureza pessoal e jurídica, que eventualmente surjam durante a sua estadia em Zurique.

### 2. Informações práticas para o dia a dia

Durante a semana, de segunda a sexta, o horário da administração pública é geralmente das 8 às 16.30 ou 17.00 horas. O maioria das lojas estão abertas de segunda a sexta-feira, das 9 às 20.00 horas. As lojas mais pequenas fecham geralmente às 18.30 horas. Os horários de abertura ao sábado são geralmente entre as 09.00 – 17.00 horas. Na estação principal, as lojas estão abertas também ao domingo.

Os residentes de Zurique conhecem bem o significado da mobilidade: dois terços da população anda a pé, de bicicleta ou nos transportes públicos. Os [transportes públicos](#) em Zurique dispõem de uma densa rede de transportes segura e fiável, que liga a cidade às regiões circundantes.

Se vier de carro para Zurique, observe as regras referentes às zonas azuis ([blaue Zonen](#)), bem como aos cartões de estacionamento para residentes ([Anwohnerparkkarten](#)). A substituição da carta de condução bem como questões relativas à importação de veículos são da competência da Direção-Geral de Viação do cantão de Zurique ([Strassenverkehrsamt des Kantons Zürich](#)).

O serviço de recolha do lixo recolhe regularmente o lixo doméstico nos bairros. O calendário da recolha ([Entsorgungskalender](#)) e a app gratuita Zurique limpo» ([App Sauberes Zürich](#)) fornecem informações a esse respeito. O serviço de recolha do lixo está sujeito a taxa; esta é cobrada com a venda dos Züri-Säcke, disponíveis nas lojas de retalho e em centros comerciais. Os sacos do lixo devem ser depositados no contentor o mais tardar até às 7 horas do dia da recolha. O calendário da recolha contém ainda informações sobre a recolha quinzenal de papel, sobre os locais de depósito para vidro e metal e outras possibilidades de eliminação de lixo específico.

### 3. Trabalho

Os cidadãos de estados membros da União Europeia e EFTA têm direito, em princípio, à livre circulação de pessoas. O acordo não prevê uma transição automática mas sim gradual para a livre circulação dos trabalhadores dependentes e independentes. Desse modo, o acesso ao mercado de trabalho pode (ainda) ser limitado, [consoante a nacionalidade](#). Estes têm que registar-se no [Kreisbüro](#) para legalizar a sua estadia, antes do início da actividade laboral.

Os cidadãos de estados não membros da EU e EFTA são considerados pela lei nacional dos estrangeiros como **cidadãos de países terceiros**. Para o exercício de uma atividade laboral necessitam de uma [autorização de trabalho](#). A atividade laboral só pode iniciar depois da autorização ser concedida. Respostas às questões mais frequentes sobre este procedimento estão disponíveis [aqui](#).

Ofertas de emprego encontram-se em regra na Internet ou na imprensa local e nacional. O [serviço de aconselhamento profissional](#) assim como os [centros regionais de emprego RAV](#) da cidade de Zurique apoiam a integração profissional.

No site da internet do Incentivo à Integração (Integrationsförderung) podem encontrar-se [informações sobre integração profissional](#) interessantes para pessoas que tenham vindo para Zurique no quadro do reagrupamento familiar ou de uma relação. Pode aí encontrar também informações sobre reconhecimento de diplomas estrangeiros.

Caso tenha dúvidas relativas ao Direito do Trabalho, pode procurar aconselhamento gratuito junto do Tribunal do Trabalho ([Arbeitsgericht](#)) ou informar-se no Welcome Desk (balcão de boas-vindas) sobre um centro de aconselhamento apropriado.

### 4. Habitação

Em Zurique, a maior parte dos imóveis residenciais são privados. Todavia, em comparação com outras cidades, existe uma oferta considerável de [habitações sem](#)

[fins lucrativos](#) para pessoas com diferentes rendimentos. A aquisição de casa própria não é regra na Suíça. A maior parte das pessoas vive em casa alugada.

A construção de imóveis para habitação continua, mas apesar disso, o mercado imobiliário na cidade de Zurique não é fácil. Quem procura um apartamento, deve explorar todas as [opções de busca](#).

A vida em comum sob o mesmo teto é um desafio, podem surgir mal-entendidos ou conflitos que poderiam ser evitados. Por isso existe um [regulamento da casa](#) para a área habitacional em cada casa. Frequentemente este regulamento, disponível em várias línguas, encontra-se afixado à entrada da casa.

## 5. Saúde

A cidade de Zurique dispõe de um excelente sistema de saúde com médicos experientes, [hospitais municipais](#), o [hospital universitário](#), os [serviços de saúde municipais](#) e uma densa rede de serviços de prevenção e cuidados.

O sistema de saúde suíço baseia-se principalmente nos [consultórios de médicos de família](#). Os médicos de família no bairro residencial estão maioritariamente disponíveis e muito importantes como primeiro contacto numa situação de emergência. Em muitos consultórios o pessoal [fala diversas línguas](#). As farmácias com [pessoal multilingue](#) informam sobre os cuidados de saúde primária. A assistência médica às crianças é feita em [consultórios especializados de pediatria](#).

O [seguro de saúde obrigatório](#) financia uma assistência médica abrangente. Pessoas com baixo rendimento podem eventualmente beneficiar de prémios de seguros de saúde subsidiados. O departamento de saúde e do ambiente da cidade de Zurique envia a todos os recém-chegados uma carta informativa e disponibiliza [fichas](#) em língua alemã sobre o seguro de saúde e sobre [prémios de seguros de saúde subsidiados](#).

## 6. Crianças e jovens

Os [centros comunitários e os centros de bairro](#) (v. ponto 9) oferecem variadas possibilidades às crianças e aos jovens para atividades nos tempos livres. Frequentemente encontram-se nestes centros [serviços de aconselhamento para mães e pais](#), que apoiam pais e filhos em qualquer tipo de questões.

Em Zurique existem várias formas de assistência externa à família para crianças em idade pré-escolar. [Creches, famílias de dia](#) ou [grupos de jogos](#) cuidam das crianças diariamente ou durante algumas horas.

É aconselhável procurar informação com antecedência sobre [lugares disponíveis](#). A cidade de Zurique [subsidi](#)a a creche e a oferta de ATL (ver abaixo).

## 7. Escola

Todas as crianças em Zurique frequentam a escola durante pelo menos onze anos – do nível pré-escolar obrigatório (Kindergarten) até ao secundário. A frequência do Kindergarten começa aos quatro anos e pode ser complementada com assistência

externa em ATLS ([Horte](#)). ATLS são instituições que prestam cuidados individuais e profissionais às crianças que frequentam o jardim de infância (Kindergarten) e a escola. As crianças e o pessoal responsável organizam os tempos livres, a maior parte das vezes, em grupos de mais ou menos vinte crianças de idades diferentes. Os serviços podem ser solicitados para durante todo o dia, de segunda a sexta-feira, ou em determinados dias e, à escolha, de manhã, ao meio-dia ou à tarde.

As crianças devem ser registadas no [conselho escolar](#) da área de residência antes do ingresso no Kindergarten ou na escola. A [escola pública](#) é gratuita, a [participação dos pais](#) na escola é bem-vinda. No «Dossier de línguas» ([«Sprachmappe»](#)) do departamento da educação estão disponíveis as informações mais importantes sobre o sistema escolar em 10 línguas. Encontra tudo o que deve saber desde o Kindergarten ao secundário tematicamente estruturado em dez capítulos.

## 8. Uniões de facto e família

Em cada fase da vida vivem-se acontecimentos de carácter familiar ou privado que implicam notificação às autoridades estatais. Os nascimentos, os casamentos e as uniões de facto são registados no [registo civil](#). A repartição dos [funerais e cemitérios](#) fornece todos os serviços inerentes ao funeral de uma pessoa falecida.

Os [centros de assistência social](#) da cidade de Zurique aconselham e apoiam famílias com questões sociais e económicas. Questões sobre o reagrupamento familiar são esclarecidas pelo [Welcome Desk](#) da cidade de Zurique ou pelo [aconselhamento jurídico MIRSAH](#). O centro de aconselhamento [Infodona](#) oferece aconselhamento em língua materna no caso de questões ou problemas nas áreas de família, Direito, finanças e saúde. O Infodona oferece também assistência para lidar com tarefas administrativas.

## 9. Tempos livres e associativismo

Em muitos bairros da cidade encontram-se [centros comunitários ou centros de bairro](#) com parques infantis e oferta de eventos para todas as gerações. As [bibliotecas Pestalozzi](#) espalhadas pela cidade têm uma [vasta oferta em várias línguas para crianças, jovens e adultos](#). O [departamento para o desporto](#) municipal é responsável por várias instalações desportivas e [promove o desporto de massas](#). O voluntariado local é regulado pelo [centro de contacto para trabalho de voluntariado](#) e pelo [apoio entre vizinhos](#).

Na Suíça, muitas atividades de carácter social são organizadas pelas [associações](#). As [organizações de migrantes](#) e as [comunidades religiosas](#) têm em regra uma representação associativa. Informações adicionais e moradas estão disponíveis no [Welcome Desk](#).

## 10. Sistema tributário de impostos

Na Suíça, o sistema tributário de impostos é composto pelos [impostos federais, cantonais e autárquicos](#). Todas as pessoas que vivem e trabalham na Suíça estão sujeitas ao pagamento de impostos, respetivamente, têm que preencher uma declaração de rendimentos anual. Nesta declara-se o rendimento salarial assim como



os bens patrimoniais. A obrigatoriedade da tributação inicia-se com o registo de residência.

Em Zurique, assalariados estrangeiros que não estejam em posse de uma autorização de estadia permanente, ou que não sejam casados com suíços ou com estrangeiros com uma autorização de estadia permanente, estão sujeitos a tributação na fonte. O imposto retido na fonte ([Quellensteuer](#)) é subtraído diretamente do salário.

## 11. Seguros

Os [seguros da segurança social](#) são obrigatórios na Suíça e garantem a existência económica. Dividem-se em cinco setores:

- seguro de velhice, sobrevivência e invalidez (AHV / IV),
- seguro de saúde e contra acidentes
- rendimento salarial substitutivo para assalariados e maternidade (EO),
- seguro de desemprego (ALV) e ainda
- abonos de família.

À exceção do seguro de saúde todas as contribuições para os demais seguros são subtraídas diretamente do salário. Não exigido por lei, mas particularmente recomendável é fazer um [seguro de responsabilidade civil](#) e de recheio da casa. A Promoção à Integração oferece no seu site da internet [uma brochura resumida](#).

## 12. Números de emergência

Bombeiros	118
Polícia	117
Ambulância	144
Serviço de urgência, telefone médico	0800 33 66 55
Centro de toxicologia, informações sobre substâncias tóxicas	145
Casa para mulheres Violetta	044 350 04 04
Número de urgência para pais	0848 35 45 55
Número de urgência para crianças e jovens	147